



Note du metteur en scène:

Le Collège Universitaire Glendon a une longue tradition de présenter les pièces de Molière dans leur langue d'origine. Ces dernières années, un effort particulier a été fait pour présenter des pièces qui sont rarement jouées à Toronto. Ainsi, nous avons présenté *Sganarelle*, *Dom Juan*, et *L'Impromptu de Versailles*. Cette année nous avons choisi *Amphitryon*, une pièce inhabituelle : une comédie en vers sur un sujet un rien dérangeant, avec grands effets scénographiques. Avec en arrière plan ces questions : la technologie contemporaine peut-elle créer de équivalent aux machines baroques?, et comment dire le vers classique aujourd'hui?. Enfin, un de nos objectifs reste de faire connaître Molière à un public plus large. Pas de souci si votre français est un peu rouillé ou si vous ne parlez pas la langue de Molière: cette production est présentée avec surtitrage en français et avec, pour ceux qui le souhaite, une traduction simultanée en anglais.

Quinze minutes d'entracte à la fin du 2^{ème} acte.

Glendon College has a long tradition of performing Molière in French. In the last few years a special effort has been made to present plays that are seldom performed, if ever, in Toronto. Thus we have presented, *Sganarelle*, *Dom Juan*, and *L'Impromptu de Versailles*. This year we chose *Amphitryon*, an unusual piece: a comedy in verse on a subject a little disturbing, not to mention its great scenic effects. We kept asking ourselves these questions: how can contemporary technology emulate Baroque stagecraft and how to recite a text in verse today. Finally, we are committed to introduce Molière to wider audiences. Don't worry if your French is rusty or if you have no French: this production is presented with French projected titles and with optional in ear English translation.

There will be a fifteen minute intermission at the end of Act II

DISTRIBUTION

(selon l'édition originale et en ordre alphabétique)

MERCURE	Cécile Barbier (I, 1)
.....	Natacha Pierre Charles (Prologue)
.....	Claire Gagnon-King
.....	T.J. Johnston
.....	Lana Velickovic
LA NUIT	Graham Dalglish
.....	Anisa Hida
.....	Lou Sehi
JUPITER.....	Camille-Mary Sharp
AMPHITRYON.....	Justin Decloux
ALCMÈNE.....	Zaynab Sk Hyath
CLÉANTHIS	Ginette Tremblay-Twinem
SOSIE	Cécile Barbier,
.....	T.J. Johnston (I, 1)
ARGATIPHONTIDAS	Lou Sehi
NAUCRATÈS	Graham Dalglish
POLIDAS	Anisa Hida
POSICLÈS	Natacha Pierre Charles
CHANT.....	Tanya Domise

La scène est à Thèbes, devant la maison d'Amphitryon

ÉQUIPE TECHNIQUE

Metteur en scène.....	Guillaume Bernardi
Régie.....	Amanda Robinson
Assistants à la régie.....	Lou Valerie Kalo Gohi, Alexandra Nguyen
Scénographie.....	Duncan Appleton
Costumes.....	Ginette Tremblay-Twinem
Equipe Costumes.....	Anisa Hida, Khem Oomajee, Lana Velickovic
Cheveux et maquillage.....	Jessica Boghossian, Otavia Eccleston
Masques.....	Gabrielle Houle
Projections.....	Alex Chiu
Opérateurs Projections.....	Alex Chiu and Éric Samba Mbaki
Eclairage.....	Mathew Kensett
Eclairagiste.....	Ingrid Pleitez
Accessoires.....	Anisa Hida
Son.....	Tanya Domize , Éric Samba Mbaki, Khem Oomajee, Joshua Johnson
Opérateur Son.....	Joshua Johnson
Affiche.....	Olga Polstvin
Communiqué de presse.....	Olga Polstvin
Programme et le lobby.....	Olga Polstvin

ÉQUIPE TRADUCTION

Equipe Surtitrage :

Guillaume Bernardi (Coordination), Jan Hadlaw (Art Direction, Design, York University), Richard Hunt (Typographie, Graphic Design, OCAD University), Aurelia Klimkiewicz (Conseillère, Translation Studies, York University), Alexandra Nguyen (Opératrice)

Equipe Doublage Anglais :

Adaptateurs Monique Khoury, Eric Bigras, Matthew McCarthy.

Voix Dominic Di Iorio, Otavia Eccleston

Operateurs Dominic Di Iorio, Otavia Eccleston

Un remerciement particulier aux Professeurs Candace Seguinot et Andrew Clifford de l'Ecole de Traduction du Collège Universitaire Glendon

REMERCIEMENTS:

Mr Martin

Famille Barbier

Sanyu,

Paul

Templar,

Pamela Oomajee

Marlene Norris-Robinson,

Duncan Robinson,

Joel Attrell,

John and Kim Attrell

Guillaume

David

Patrick

Maxime

Nelson

Benjamin

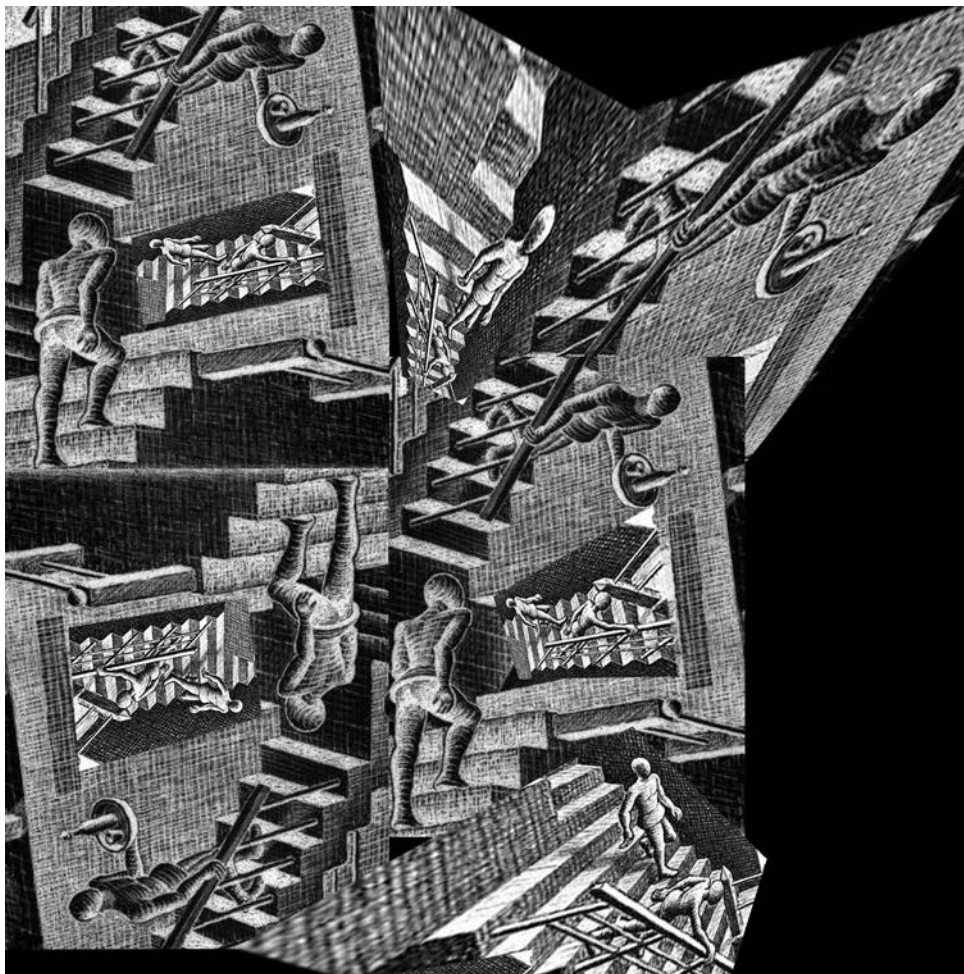
Nebojsa Velickovic and Vesna Velickovic

Cécile Barbier



Guillaume Bernardi
Duncan Appleton
Mat Kensett

Coordinator of Drama Studies
Technical Coordinator
Assistant Technical Coordinator



Du 21 au 24 Mars
19h00
Glendon Campus
York University
2275 Bayview Avenue
Toronto

ÉTUDIANTS: \$5
ADULTES: \$10

Molière

Le Théâtre Glendon présente

AMPHITRYON